

Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa  
Bộ 36 tập



小  
雷  
音  
劫



Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa

小雷音寺

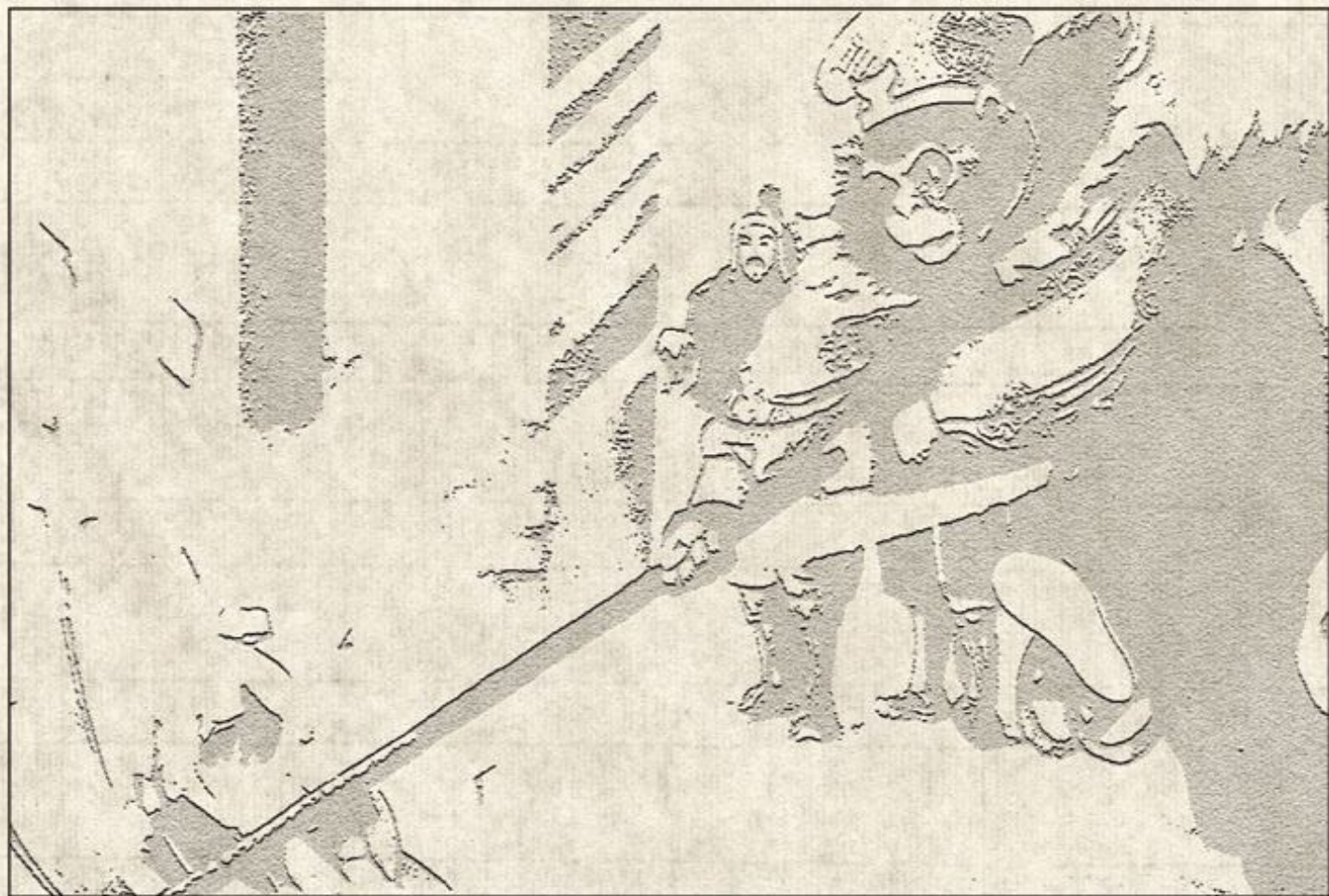
原著：吴承恩

改编：路哥

绘画：陈云波

扫描：王中王

制作：正在设计



# 小雷音寺



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内容提要】

这本连环画是根据古典神话小说《西游记》第六十五至六十六回编绘的。描述唐僧师徒去西天取经,一个妖怪在半路上假扮如来佛,设立小雷音寺,引诱唐僧入内。唐僧只看表面,不辨真假,不听孙悟空的劝告,结果落进妖怪圈套,悟空也被妖怪的金铙合住。后来二十八宿救出悟空,妖怪又用「乾坤袋」把二十八宿等神将捉去,只有悟空逃出。经过一番争斗,最后在弥勒佛的帮助下,降伏了妖怪,唐僧师徒才继续向西天赶路。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:  
Trần Văn Ba

# 小雷音寺

一唐僧师徒离了祭赛国，一路西行，经过不少难关，越过不少山川。这天，正行时，忽然看见一座高山，山中金光闪闪，彩云纷纷，从楼台殿阁里，传来钟鼓的声音。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Thấy trò Đường Tăng rời nước Tế Trại, theo hướng tây lên đường, trải qua không ít khó khăn, vượt qua không ít núi đồi. Hôm ấy, lúc đang đi, bỗng nhiên trông thấy một tòa núi cao, trong núi hào quang lấp lánh, mây lành dâng dâng, từ trong lầu đài điện các, vẳng đến tiếng chuông ngân. Đường Tăng hỏi “Các đồ đệ, kia là nơi nào?”.

小雷音寺

二悟空看罢，觉得那座寺院有些凶气，劝唐僧  
不要进去，免遭暗害。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Ngô Không nhìn xem, cho rằng ngôi thiền tự ấy có hung khí, khuyên Đường Tăng chớ nên vào, tránh bị ám hại.

# 小雷音寺

三唐僧催马加鞭，来到寺院门前，见【雷音寺】三个大字，慌得滚下马来，跪在地上便拜，口里还不住地骂悟空，说悟空哄了他。悟空说：【师父，门上是四个字，为何只念三个字？】



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Đường Tăng vung roi thúc ngựa, đi đến trước cửa thiên tự, thấy ba chữ lớn 'Lôi Âm tự', hoảng hốt nhảy xuống ngựa, quỳ dưới đất bái lạy, miệng vẫn không ngừng trách mắng Ngô Không, nói Ngô Không lừa hắn. Ngô Không bảo "Sư phụ, trên cửa có bốn chữ, sao lại nhậm thành ba chữ?".

# 小雷音寺

四、唐僧爬起来再看，乃「小雷音寺」四个字。唐僧仍要进去。悟空拦住道：「不能进去，此处凶多吉少，若有祸患，你莫怪我。」



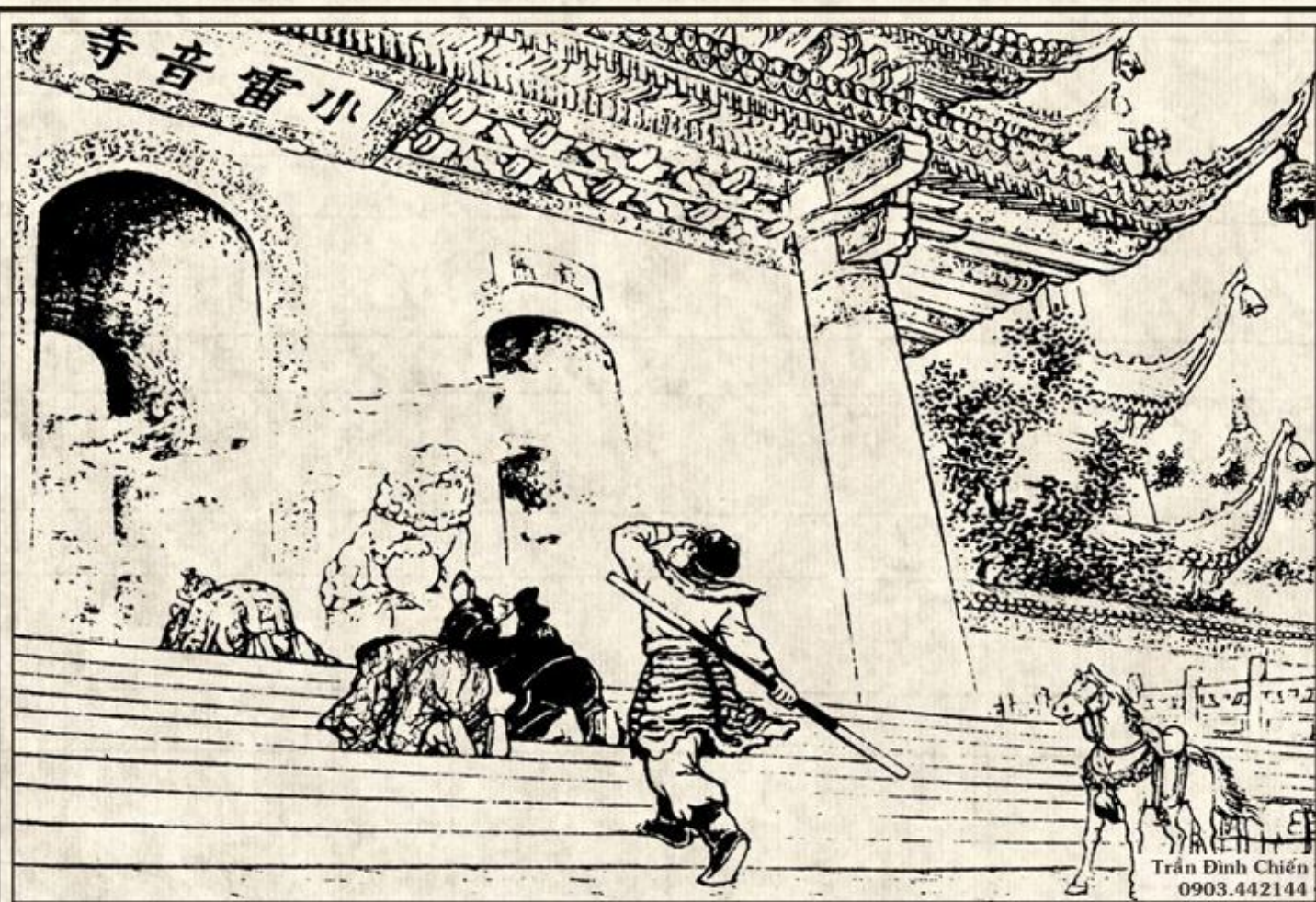
Trần Đình Chiển  
0903.442144

4. Đường Tăng nhóm dậy xem lại, thì là bốn chữ 'Tiểu Lôi Âm tự'. Đường Tăng vẫn muốn đi vào. Ngô Không ngăn lại nói "Không thể vào, nơi này lành ít dữ nhiều, nếu có tai họa, người đừng trách con". Đường Tăng bảo "Đây là chùa Tiểu Lôi Âm, cũng tất có Phật Tổ bên trong, ta là Phật tử thành tâm, gặp Phật bái Phật, sao lại trách người".

# 小雷音寺



五、这时，只听山门里有人叫：「唐僧，你自东土来拜见我佛，怎么这样慢慢腾腾？」唐僧听后，急忙下拜，八戒、沙僧也跪倒磕头，只有悟空留在后边。



5. Bây giờ, chỉ nghe trong sơn môn có tiếng người nói rằng “Đường Tăng, người tử Đông Thổ đến bái kiến Phật Tổ ta, sao vẫn dủng dẳng trần trừ mãi?”. Đường Tăng nghe xong, vội vàng quỳ lạy, Bát Giới, Sa Tăng cũng quỳ xuống rạp đầu, chỉ có Ngô Không vẫn đứng ở phía sau.



# 小雷音寺

六走到二层门内,看见如来大殿。殿门外摆列着五百罗汉及无数菩萨、圣僧、道者。唐僧与八戒、沙僧一步一拜,悟空不但不拜,还左右看个不停。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Đi vào tầng cửa thứ hai, thấy Như Lai đại diện. Ngoài cửa điện thấy năm trăm La Hán xếp hàng, vô số Bồ Tát, Thánh tăng, Hành giả. Đường Tăng cùng Bát Giới, Sa Tăng mỗi bước một lạy, Ngộ Không không những không lạy, còn liên tục ngo ngo nghiêng hai bên.

# 小雷音寺

七、这时，又听得莲台座上厉声高叫：「孙悟空，见了如来为何不拜？」悟空这时已看出是假佛、假寺，便双手抡棒，上前边打边骂：「这伙妖孽，十分大胆，怎么假借佛名，败坏如来清德，休走，看棒！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Lúc ấy, lại nghe trên đài sen có tiếng quát lớn “Tôn Ngô Không, thấy Như Lai sao không lạy?”. Bấy giờ Ngô Không đã nhận ra Phật giả, chùa giả, bèn hai tay vung gậy, bước tới vừa đánh vừa mắng rằng “Lũ yêu quái nghiệt súc, vô cùng to gan, sao dám giả danh Phật Tổ, bại hoại đức sáng của Như Lai, chớ chạy, xem gậy đây!”.

小雷音寺

八只听得半空中叮当一声，撒下一副金铙，把  
悟空连头带足，合在金铙之中。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

8. Chỉ nghe choang một tiếng trên không trung, một cặp não bạt bằng vàng quẳng xuống, từ đầu đến chân Ngô Không, bị nhốt vào trong cái não bạt bằng vàng.

# 小雷音寺

九唐僧、八戒、沙僧也被捆绑起来。原来装佛祖的是妖王，其余都是些小怪。他们现出妖身，将唐僧、八戒、沙僧抬入后边准备蒸熟吃掉。

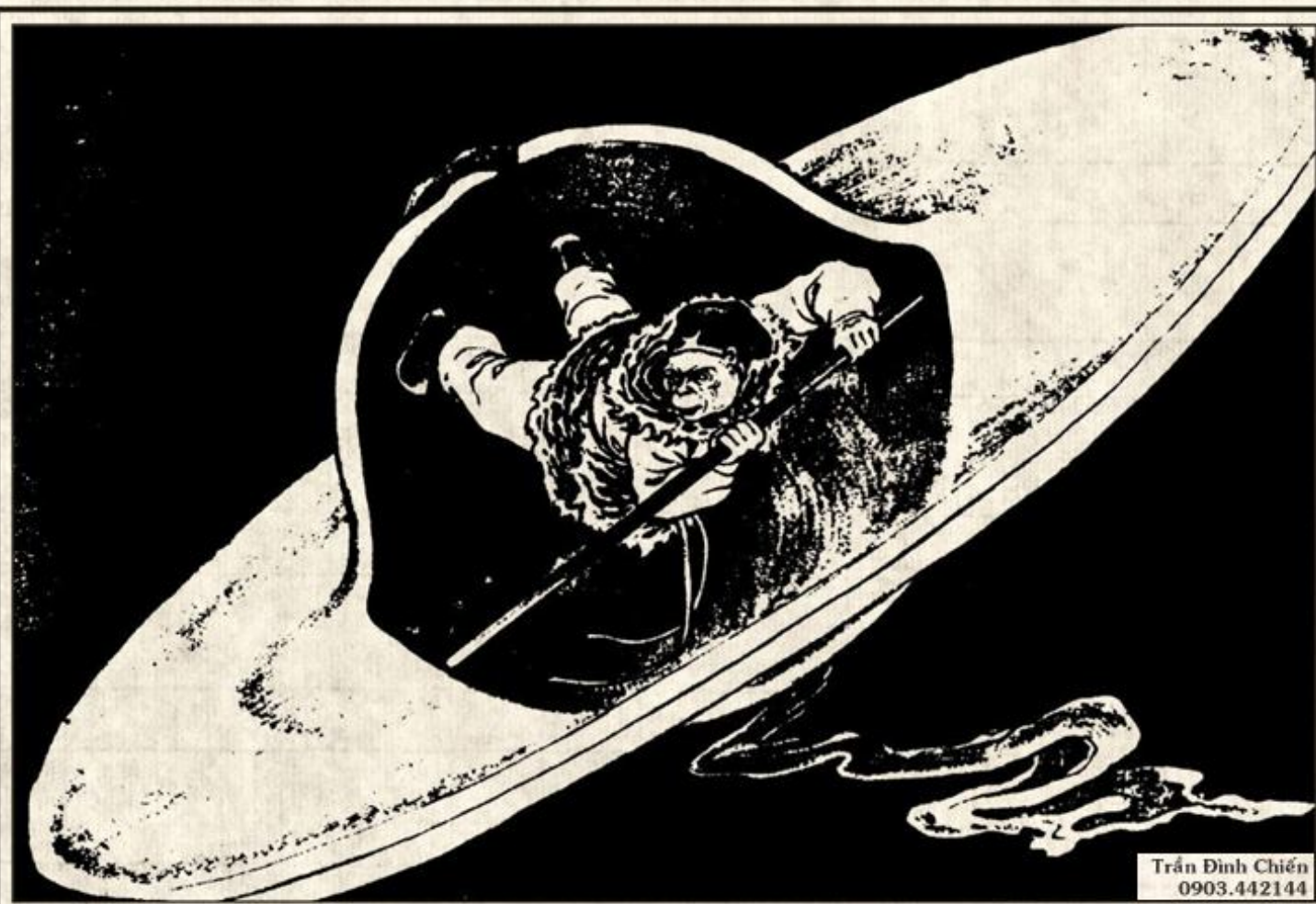


Trần Đình Chiến  
0903.442144

9. Đường Tăng, Bát Giới, Sa Tăng cũng bị bắt trói. Thì ra là Ma vương giả làm Phật Tổ, còn lại đều là tiểu yêu. Bọn chúng hiện nguyên hình, đem Đường Tăng, Bát Giới, Sa Tăng khiêng vào mé sau chuẩn bị quay chín ăn thịt.

小雷音寺

十悟空合在金铙里，左拱右撞，抡棒乱打，不能出来。挣不破，钻不出，急得满身是汗。

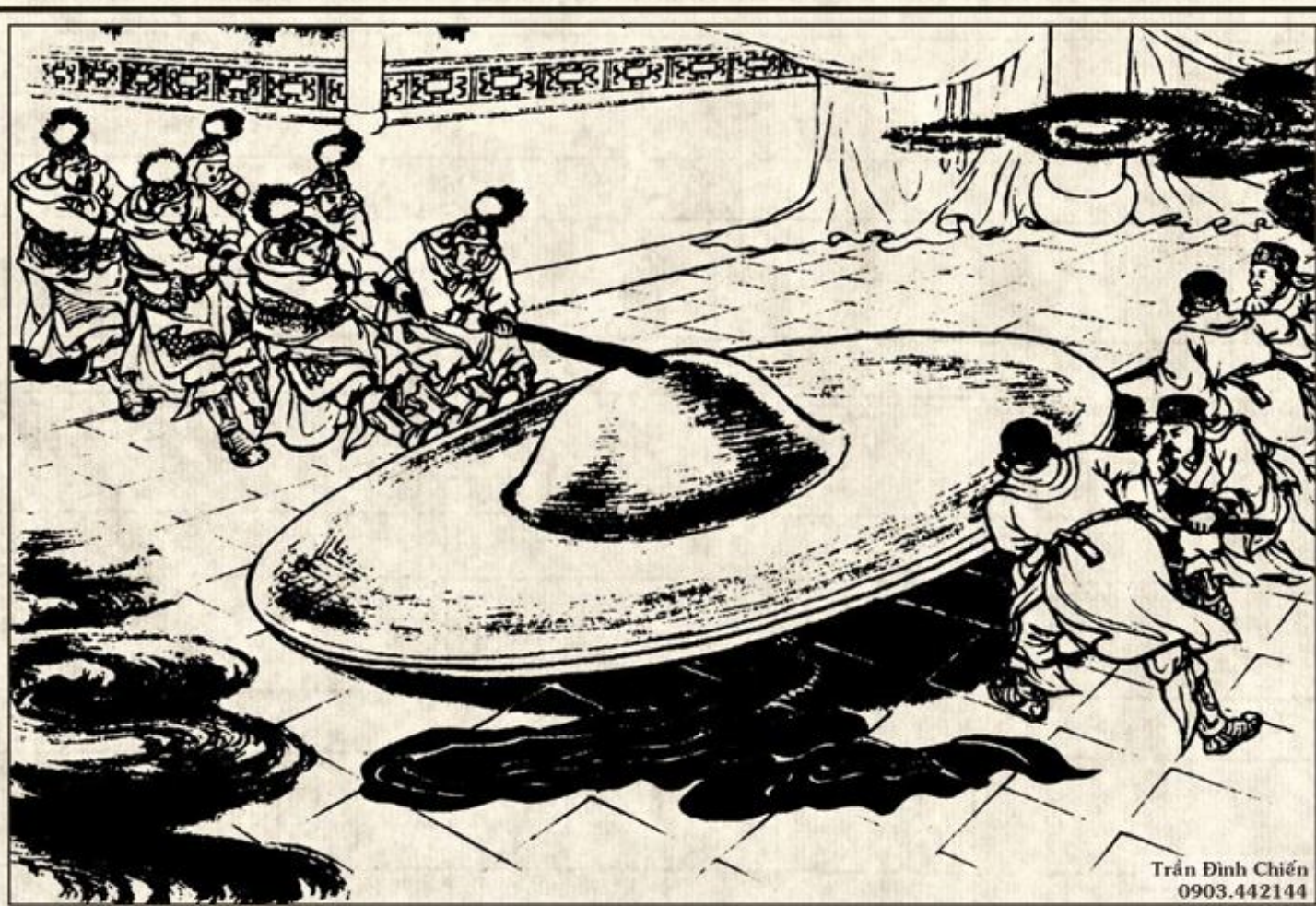


Trần Đình Chiến  
0903.442144

10. Ngô Không bị nhốt trong cái nảo bạt bằng vàng, xô bên phải dấy bên trái, vung gậy đánh loạn xạ, vẫn không thể ra được. Đập không vỡ, khoan không thủng, toát hết cả mồ hôi.

# 小雷音寺

十一、夜晚，等妖魔们都睡熟之后，悟空便念个诀咒，唤来了五方揭谛、六丁六甲等神前来帮忙。但是任凭众神怎样使力，这金铙就如长就的一般，一点儿也拉不开。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**11. Đêm ấy, sau khi đợi đám yêu ma đều ngủ say, Ngô Không bèn niệm chú, gọi các thần Yết Đế năm phương, Lục Đinh Lục Giáp đến giúp. Nhưng các vị thần dùng hết sức, cái nảo bặt bằng vàng vẫn như một khối, không bị tách ra một chút nào.**

# 小雷音寺

十二于是，揭谛又去天宫，请来了二十八宿等  
天兵天将。



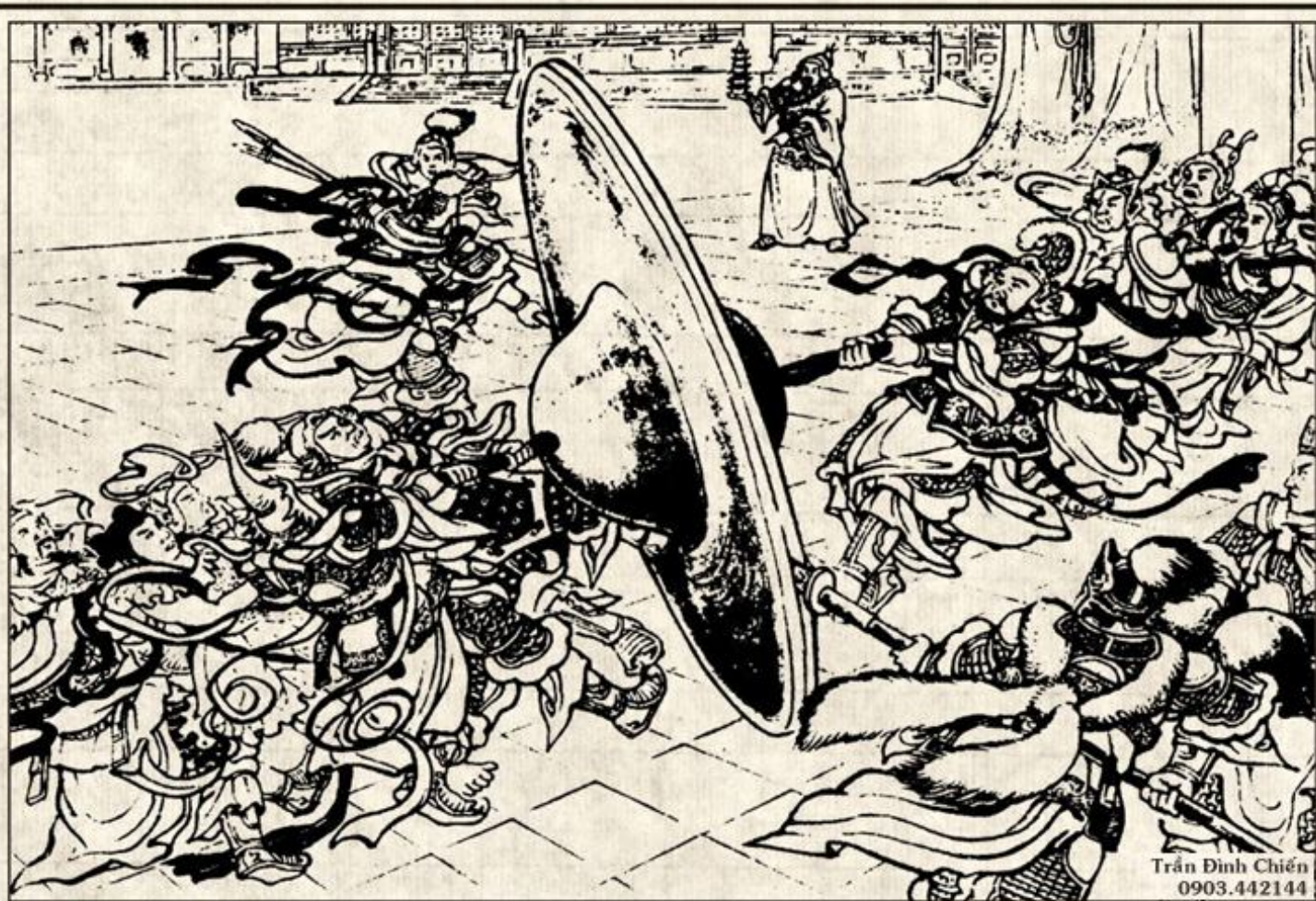
Trần Đình Chiến  
0903.442144



12. Thế rồi, Yết Đế lại đến Thiên Cung, mời hai mươi tám Tinh Tú cùng Thiên binh Thiên tướng đến.

# 小雷音寺

十三天兵天将为了不惊动妖魔，便悄悄地拿出兵器，掀的掀，撬的撬，弄到三更，金铙还是纹丝不动。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

13. Thiên binh Thiên tướng không dám kinh động yêu ma, bèn lén lấy binh khí ra, người thì nhấc lên, người thì đặt xuống. Đến canh ba, cái nã bặt bằng vàng vẫn bất động.



小雷音寺

十四天将亢金龙用了千斤之力将自己的角  
钻进镜内。

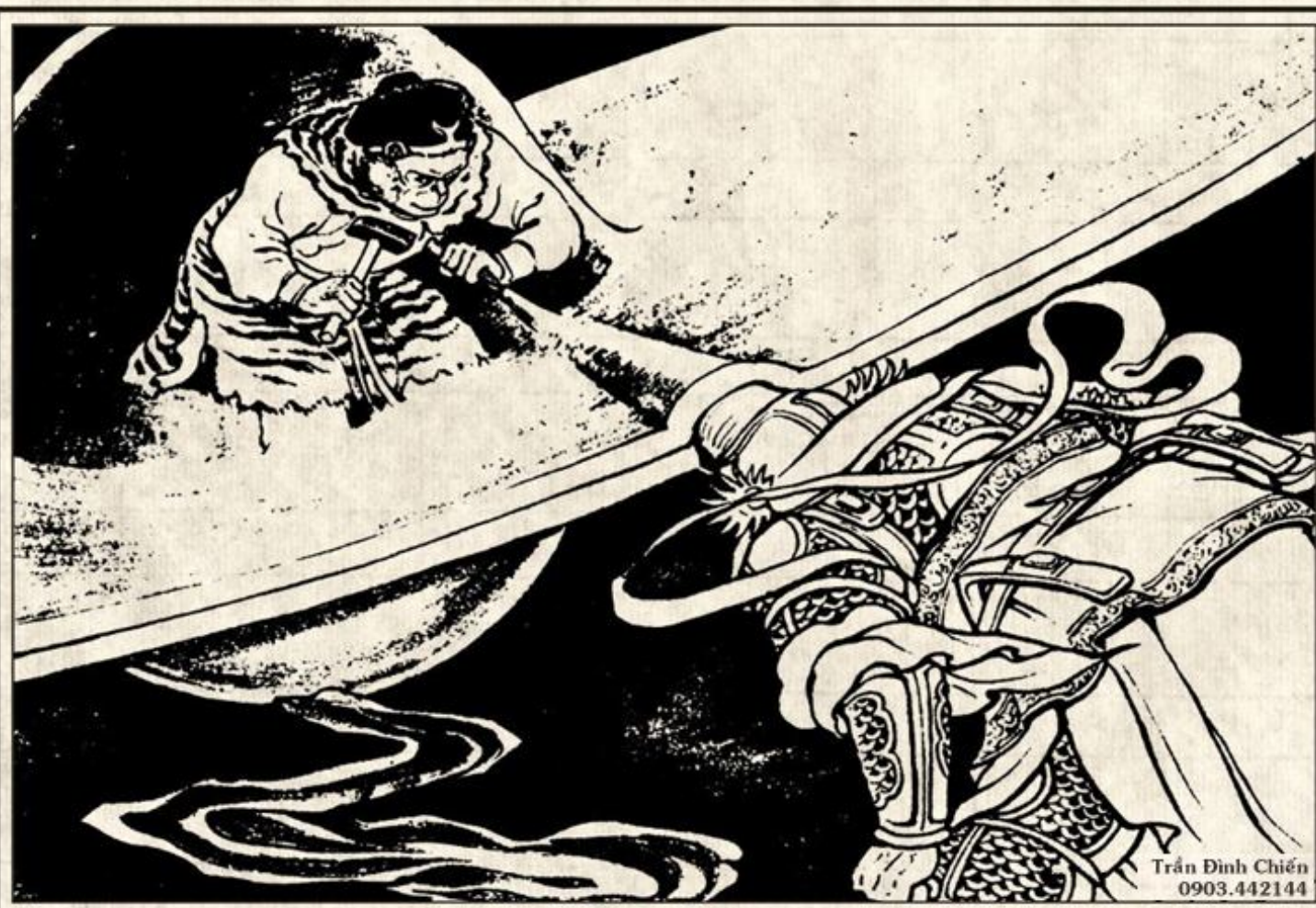


Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Thiên tướng là Cang Kim Long dùng sức ngàn cân khoan sừng của mình vào trong cái nõ bặt.

# 小雷音寺

十五、悟空将金箍棒变成一个钢钻儿，叫亢金龙忍住疼，他在角上钻了一个小孔。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

15. Ngô Không biến gậy Kim cô thành một mũi khoan thép, bảo Cang Kim Long chịu đau, để hắn khoan lên cái sừng một lỗ nhỏ.

小雷音寺

十六、悟空把身子缩小，钻进小孔去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

16. Ngô Không thu nhỏ người lại, nhảy vào chỗ lỗ khoan.

# 小雷音寺

十七亢金龙不知费了多少力气,才将角拔出,悟空这才被带了出来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Càng Kim Long tốn không biết bao nhiêu sức lực, mới rút được sừng ra, Ngô Không mới thoát ra được.

# 小雷音寺

十八悟空拿出铁棒，照着金铙用力打去，当的一声，如同崩倒铜山，把金铙打成碎块。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**18. Ngô Không rút Thiết bồng ra, dùng sức nhằm cái nảo bặt bằng vàng mà đánh, choang một tiếng, như trời long núi lở, cái nảo bặt bằng vàng bị đánh vỡ tan tành.**

# 小雷音寺

十九大小群妖被惊醒，在妖王带领下，出来叫战。这时，悟空与众神早已跳到九霄云外。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Đám tiểu yêu lớn nhỏ kinh hãi tỉnh dậy, do Yêu vương dẫn đầu, ra ngoài thách đánh. Lúc ấy, Ngô Không và các vị thần đã nhảy lên chín tầng mây.

# 小雷音寺

二十悟空听到妖王叫战，便带领众神和天兵  
天将按落云头，与妖王打将起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Ngô Không nghe thấy Yêu vương thách đánh, bèn dẫn các vị thần và Thiên binh Thiên tướng hạ mây xuống, cùng Yêu vương giao chiến.

# 小雷音寺

二十一战了五十回合，不见输赢。众神和天兵天将，便吆喝一声，把妖王围在中间。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

21. Đánh được năm mươi hiệp, không phân thắng bại. Các vị thần cùng Thiên binh Thiên tướng, bèn quát một tiếng, vây lấy Yêu vương vào giữa.



# 小雷音寺

二十二正在这时,只见妖王从腰间解下一条旧白布搭包,往上一抛,只听一声响,把悟空和众神将一起装进白布搭包里去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

22. Đúng lấy ấy, chỉ thấy Yêu vương tháo trong lưng ra một cái túi vải trắng cũ, tung lên một cái, nghe rào một tiếng, Ngô Không và các vị thần cùng bị cuốn vào trong cái túi vải trắng.

小雷音寺

二十三、妖王叫小妖们取了三五十条绳子，提一个，捆一个，抬到后边。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

23. Yêu vương gọi đám tiểu yêu lấy ra dăm chục sợi dây thừng, bắt từng người, đem trói lại, khiêng ra phía sau.

# 小雷音寺

二十四、半夜时分，悟空听到唐僧哭泣说：「徒弟呀，我后悔没听你的话，才遭此魔难。」悟空听了也很难过，便使了个遁身法，将身一缩，脱下绳子，走到唐僧跟前。



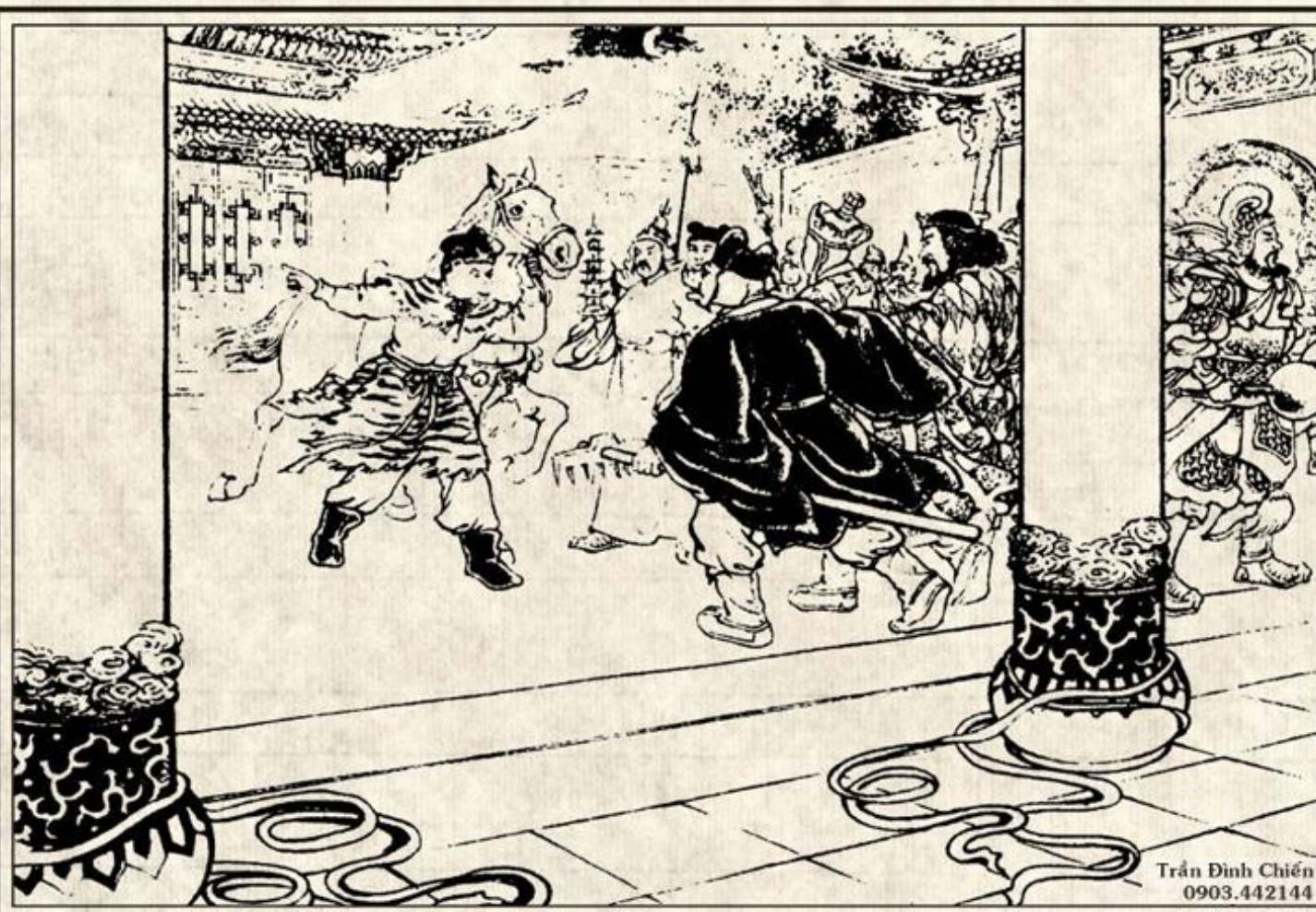
Trần Đình Chiến  
0903.442144



24. Đến nửa đêm, Ngô Không nghe thấy Đường Tăng khóc lóc nói rằng “Đồ đệ ơi, ta hối hận không nghe lời người, mới gặp phải yêu ma thế này”. Ngô Không nghe thấy cũng rất khó xử, bèn dùng phép dộn thân, thu nhỏ người lại, thoát khỏi dây trói, đi đến trước mặt Đường Tăng. Đường Tăng nói “Đồ đệ, mau cứu ta, mọi việc về sau, mặc người xử lý, ta không can nữa”.

# 小雷音寺

二十五、悟空解了唐僧，放了八戒、沙僧和众神将，又牵过马来，叫他们快些出去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Ngô Không cởi trói cho Đường Tăng, thả Bát Giới, Sa Tăng và các vị thần, lại dắt ngựa đến, bảo bọn họ mau trốn ra ngoài.

小雷音寺

二十六出门后,才知没带出行李。悟空叫他们下了山坡,去平地等候,然后自己回来寻找。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

26. Sau khi ra khỏi cửa, mới biết chưa đem theo hành lý. Ngô Không bảo bọn họ đến bên sườn núi, đợi ở chỗ đất bằng, sau đó mình quay lại đi tìm.

# 小雷音寺

二十七、悟空好不容易找到行李，不管担绳偏正，挑上肩，往楼下就走。谁知这时脱了一头，扑的一声，将行李落在楼板上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



27. Ngô Không tìm được hành lý, không để ý gánh hành lý bị lệch, vẫn gánh lên vai, từ trên lầu đi xuống. Ai ngờ bị tuột một đầu, rầm một tiếng, hành lý rơi xuống sàn lầu.

# 小雷音寺



二十八这一声，惊醒了众妖。妖王前前后后找  
不见唐僧等，便取了武器，率领众小妖赶了出  
来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

28. Tiếng động ấy, kinh động đến lũ yêu. Yêu vương tìm trước tìm sau không thấy bọn Đường Tăng, bèn lấy vũ khí, thống lĩnh lũ tiểu yêu ra ngoài đuổi theo.

小雷音寺

二十九正当八戒沙僧众神将与妖魔混战时，  
悟空也赶来参战。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

29. Đúng lúc Bát Giới, Sa Tăng và các vị thần đang hỗn chiến với yêu ma, Ngô Không cũng đuổi đến tham chiến.



# 小雷音寺



三十妖王打个哨子,叫群妖留心,然后解下搭包,撒将下来,悟空看得清楚,便叫道:「不好了!快走啊!」顾不得八戒、沙僧等,一个筋斗,跳到九霄云外。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

30. Yêu vương thổi còi, bảo đám yêu cẩn thận, sau đó tháo cái túi ra, tung lên, Ngô Không thấy sự tình, bèn kêu lên rằng “Không xong rồi! Mau chạy thôi!”. Rồi bỏ mặc bọn Bát Giới, Sa Tăng, dùng phép Cân đầu vân, nhảy lên chín tầng mây.

# 小雷音寺

三十一、悟空落在东山顶上，咬牙切齿痛恨妖怪，独自一个，坐着出神。他忽然想起武当山有个荡魔天尊，也许他有办法救出师父，便驾筋斗云飞向武当山。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**31. Ngô Không hạ mây xuống đỉnh núi phía đông, nghiêng răng nghiêng lợi cảm hận yêu quái, còn mỗi một mình, thất thần ngồi nghĩ. Hắn bỗng nhớ đến núi Võ Đang có Đãng Ma Thiên Tôn, nghĩ hắn có cách cứu sư phụ, bèn cưỡi mây dùng phép Cân đầu vân bay đến núi Võ Đang.**

# 小雷音寺

三十二、悟空会见了荡魔天尊，说明来意。荡魔天尊即派龟、蛇二将和五大神龙帮助悟空降伏妖魔，去救唐僧。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

32. Ngô Không gặp được Dăng Ma Thiên Tôn, nói rõ ý định đến đây. Dăng Ma Thiên Tôn lập tức sai hai tướng Quy, Xà và năm Đại Long Thần đi giúp Ngô Không hàng phục yêu ma, cứu Đường Tăng.

# 小雷音寺

三十三那妖王正坐在宝阁寻思悟空借兵之事，忽听小妖来报：「孙悟空和几个龙蛇龟相，在门外叫战！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**33. Yêu vương đang ngồi trong bảo các nghĩ về việc Ngô Không mượn binh, bỗng nghe tiểu yêu đến báo “Tôn Ngô Không và mấy tướng rồng rắn rùa, thách đánh ngoài cửa!”.**

# 小雷音寺

三十四、妖王披挂好出来迎战。五条神龙，翻云吐雨；龟蛇二将播土扬沙，各执刀枪剑戟，与妖王争斗起来；悟空抡铁棒在后助战。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

34. Yêu vương nai nịt ra nghênh chiến. Năm vị Long Thần, chuyển mây gọi mưa, hai tướng Quy, Xà thổi cát bụi mù mịt, ai nấy vung đao thương kiếm kích, cùng Yêu vương đánh nhau một trận, Ngô Không múa Thiết bồng theo sau trợ chiến.

# 小雷音寺



三十五战了半个时辰，那妖王又解搭包在手，悟空见了心惊，叫道：「大家要小心！」果见那妖王把搭包撒出，悟空顾不得五龙二将，驾起筋斗云，逃了出来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

35. Đánh được nửa giờ, Yêu vương lại tháo cái túi cầm trong tay, Ngô Không thấy thế kinh hãi, kêu lên rằng "Mọi người hãy cẩn thận!". Quả nhiên thấy Yêu vương tung cái túi ra, Ngô Không bỏ mặc năm Long Thần, hai tướng Quy, Xà, cuời mây dùng phép Cân đầu vân, nhảy ra ngoài.

小雷音寺

三十六悟空在云端上,眼看着妖王把五条神龙和龟蛇二将一搭包装去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

小雷音寺

三十七、悟空落下云头，斜靠在山巔石上，没精打采，合着眼睛，思索对策。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

37. Ngô Không hạ mây xuống, ngồi tựa vào một tảng đá ở đỉnh núi, không còn tinh thần nào mà đánh nữa, nhắm nghiền đôi mắt, nghĩ đối sách.



小雷音寺

三十八猛听得有人呼唤，睁眼一看，原来是日  
值功曹，悟空便要找他出气。



你这毛神，一向在那方贪  
图血食，不采点卯，今日  
却来惊我！伸过头来，让  
老孙打两棒解闷！

Trần Đình Chiển  
0903.442144

38. Chợt nghe có người gọi, mở mắt nhìn xem, thì ra là Nhật Trục Công Tào, Ngô Không bèn trút giận lên hẳn, bảo rằng "Đồ mọn thần nhà người, tham đồ cúng tế ở đâu, không đến điểm danh, nay đến kinh động ta! Đưa đầu ra đây, để lão Tôn đánh hai gậy giải sầu!".

# 小雷音寺

三十九原来日值功曹是前来报信的,说唐僧  
师徒和众神将性命危险,叫悟空赶快去泗洲  
大圣人师王菩萨那里求援。



泗洲有个大圣人师王菩  
萨,他手下有一个徒弟,  
名唤小张太子,还有四  
大神将,你今亲去请他,  
准可捉妖救师。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

39. Thì ra Nhật Trục Công Tào đến báo tin, nói thấy trò Đường Tăng và các vị thần tướng tinh mạng nguy hiểm, bảo Ngô Không mau đi Tứ Châu mời Đại Thánh Quốc Sư Vương Bồ Tát đến cứu viện, bảo rằng "Tứ Châu có vị Đại Thánh Quốc Sư Vương Bồ Tát, thủ hạ hắn có một đồ đệ, tên là Tiểu Trương Thái tử, còn có bốn Đại Thần Tướng, nay người thân đi mời hắn, có thể bắt yêu cứu sư phụ".

# 小雷音寺

四十悟空果然请了小张太子和四大将到小雷音寺来骂战。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Ngô Không quả nhiên mời được Tiểu Trương Thái tử và bốn Đại Thần Tướng đến chùa Tiểu Lôi Âm thách đánh.

# 小雷音寺

四十一、小张太子见妖王出来，挺枪便刺，四大将一拥而上，悟空使棒劈头就打。妖王抡着他那条狼牙棒，左遮右架。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Tiểu Trương Thái tử thấy Yêu vương đi ra, vung thương đâm, bốn Đại Thần Tướng nhất tể xông đến, Ngô Không rút gậy nhằm đầu mà đánh. Yêu vương vung cây Lang nha bổng của hắn, né trái đánh phải.

# 小雷音寺

四十二交战多时,不分胜负。见妖王要解搭包,悟空忙叫太子小心。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

42. Giao chiến đã lâu, bất phân thắng phụ. Yêu vương định tháo cái túi ra, Ngô Không vội bảo Thái tử cẩn thận, nói rằng “Cẩn thận cái túi của Yêu vương!”.

小雷音寺

四十三、妖王把搭包一撒，四大将与太子便被  
装进搭包，只有悟空脱逃而去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Yêu vương tung cái túi lên, bốn Đại Thần Tướng và Thái tử bị cuốn vào túi, chỉ có Ngô Không thoát thân.

# 小雷音寺



四十四、悟空立在西山坡上心想：当初师父要听自己的话，也不会有此祸。如今，东求西告去借救兵，仍不能救他们出来，这如何是好？

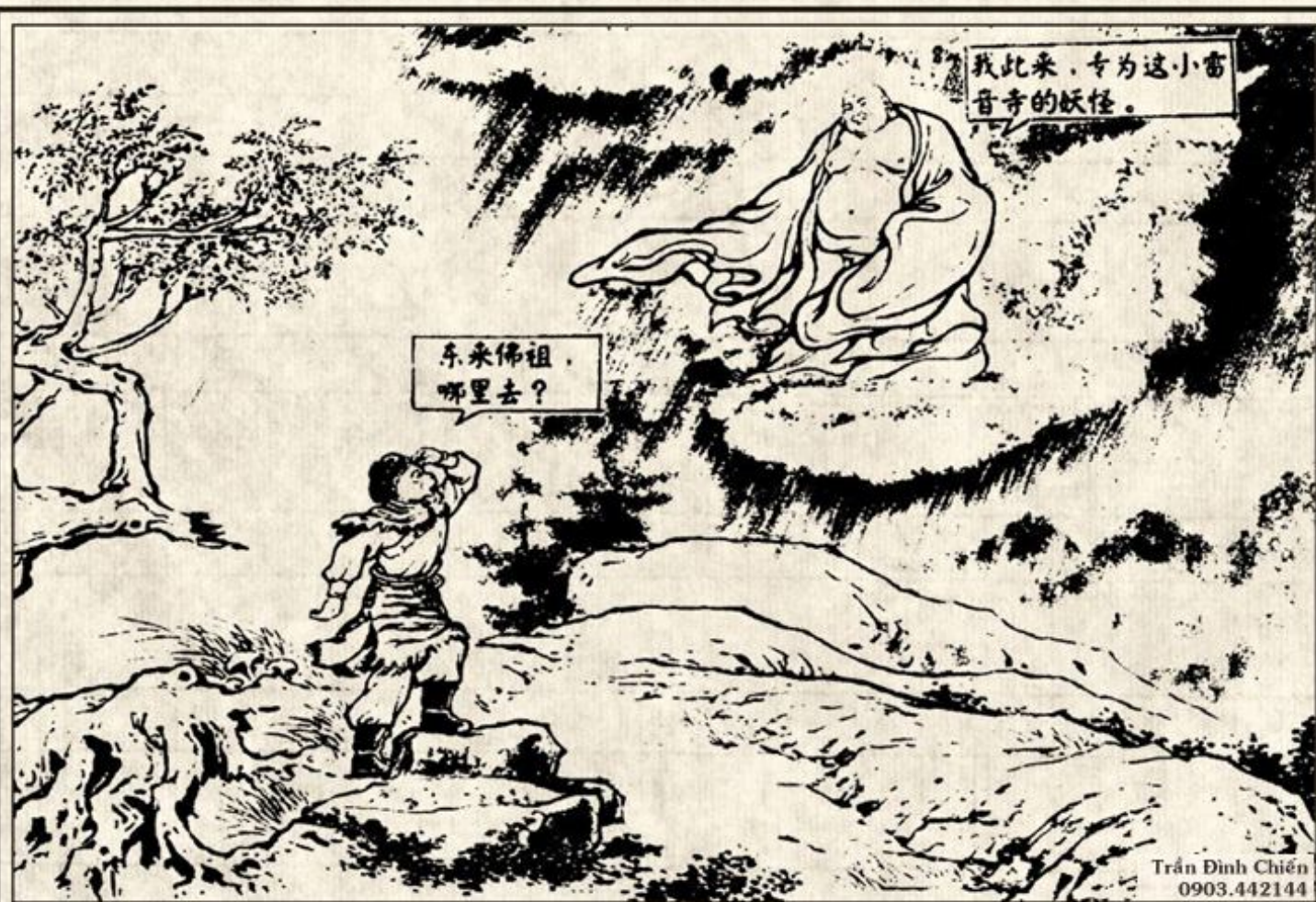


Trần Đình Chiến  
0903.442144

44. Ngô Không đứng ở sườn núi phía tây nghĩ bụng: nếu ban đầu sư phụ nghe lời mình, đã không đến nỗi này. Hôm nay, đi mượn cứu binh khắp nơi, vẫn không thể cứu bọn họ ra, làm thế nào bây giờ?

# 小雷音寺

四十五正在这时，忽见西南天上一朵彩云落地，悟空手搭凉棚观看，原来是弥勒佛。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Đúng lúc ấy, bỗng thấy trên trời mé tây nam có một đám mây lành hạ xuống, Ngô Không khum tay che mày nhìn kỹ, thì ra là Phật Di Lặc, bèn hỏi rằng “Đông Lai Phật Tổ, đi đâu vậy?”. Phật Di Lặc nói “Ta đến đây, là vì yêu quái chùa Tiểu Lôi Âm đó”.



# 小雷音寺

四十六原来这妖怪就是弥勒佛管磬的  
童子，他趁弥勒外出，把几件宝贝盗走，假佛成  
精。那搭包就是弥勒佛的「乾坤袋」，那条狼  
牙棒是个敲磬的槌儿。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

46. Nguyên yêu quái là tên tiểu đồng Hoàng My giữ khánh của Phật Di Lặc, hẳn thừa lúc Di Lặc ra ngoài, ăn trộm mấy thứ bảo bối, thành tinh giả Phật. Cái túi là 'Càn Khôn đại' của Phật Di Lặc, cây Lang nha bổng là cái dùi gỗ khánh.

小雷音寺



四十七、弥勒佛与悟空商量好收妖的办法后，嘱咐悟空，与妖怪交战时，只许败，不许胜，诱他到这山坡下来。

你捏着拳头，见妖怪当面放手，他就跟来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

47. Phật Di Lặc cùng Ngô Không thương lượng cách bắt yêu quái xong, dặn dò Ngô Không, lúc cùng yêu quái giao chiến, chỉ cần thua, không cần thắng, dụ hắn đến dưới sườn núi, bảo rằng "Lúc người đánh nhau, thấy yêu quái thì xòe lòng bàn tay ra, hắn sẽ đuổi theo".

# 小雷音寺

四十八悟空来到小雷音寺山门外叫战，那妖王穿戴整齐，带了宝贝，走出门来。



你要不使搭包，再有三五个，也打不过老孙！

你计穷力尽，无处求人，这次是来送命吗？

Trần Đình Chiến  
0903.442144

48. Ngô Không đến ngoài sơn môn chùa Tiểu Lôi Âm thách đánh, Yêu vương nai nịt chỉnh tề, đem theo bảo bối, đi ra ngoài cửa, bảo rằng "Người kẻ cùng lực tận, không có người đến cứu, lần này đến nộp mạng há?". Ngô Không nói "Nếu người không dùng cái túi, thì có dăm ba tên đi nữa, cũng không đánh nổi lão Tôn!".

# 小雷音寺

四十九、妖怪为了要与悟空比个上下，便答应不使宝贝。悟空双手抡棒，劈头打了下来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



49. Yêu quái muốn cùng Ngô Không so tài cao thấp, bèn đáp sẽ không dùng bảo bối. Ngô Không hai tay vung gậy, nhằm đầu đánh xuống.



小雷音寺

五十、悟空且战且退，把妖怪引下山坡。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

# 小雷音寺

五十一、二人打得正起劲时，悟空虚晃一招，败阵就走。那妖赶到西山坡下，悟空忽而不见了，只见一片瓜田。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**51. Lúc hai người đánh đang cân sức, Ngô Không đánh hư một chiêu, bại trận bỏ chạy. Yêu quái đuổi đến sườn núi phía tây, bỗng không thấy Ngô Không đâu, chỉ thấy một ruộng dưa.**

小雷音寺

五十二那妖怪战得口干，正想弄口水喝，再去  
找悟空。于是就向看管瓜田的老头儿要一个  
又熟又甜的西瓜来解渴。

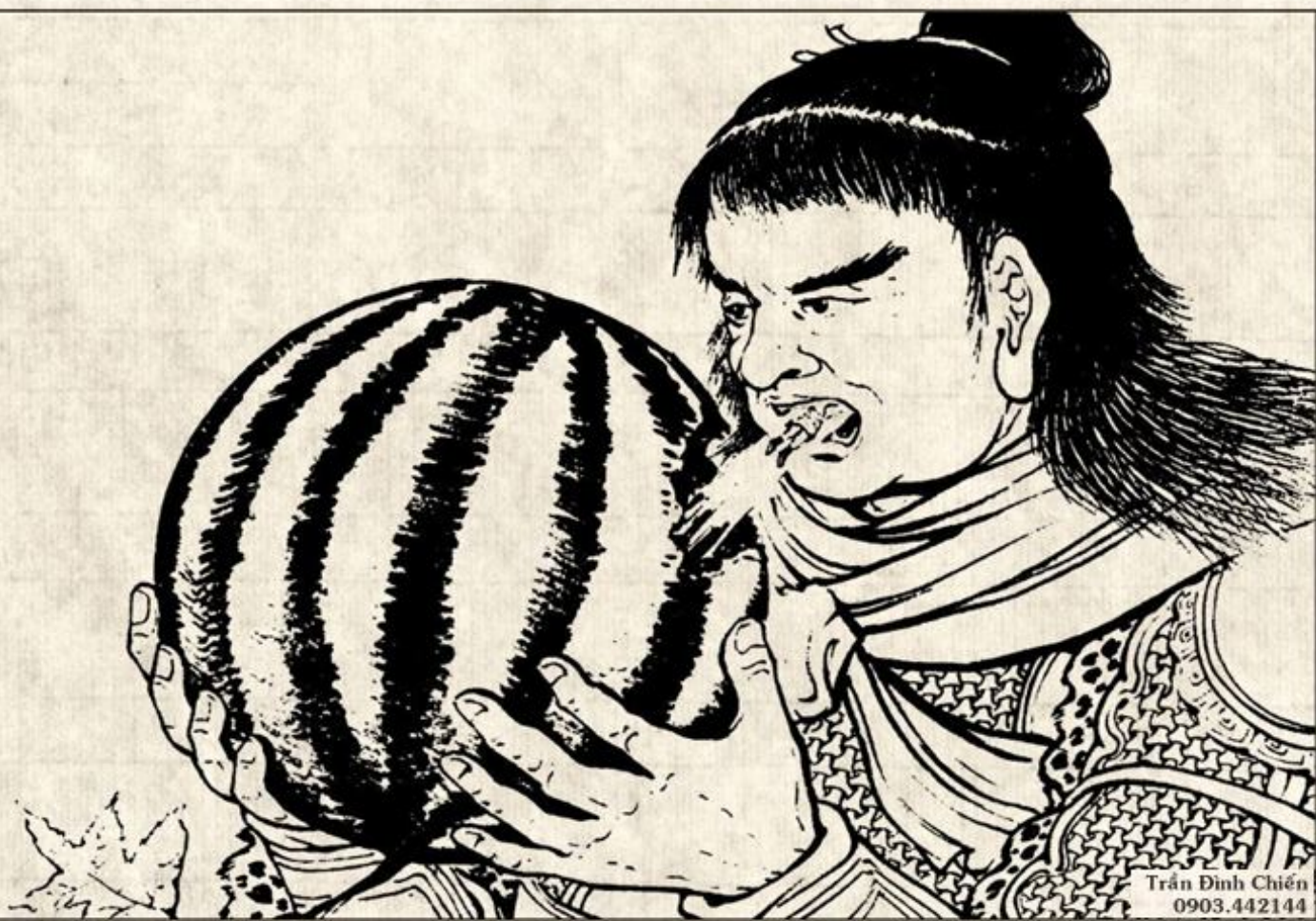


Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Yêu quái đánh nhau đến khát khô họng, đang muốn uống nước, rồi đi tìm Ngô Không tiếp. Liên bảo ông lão trông ruộng dưa hái một quả dưa tây vừa chín vừa ngọt đến để giải khát.

小雷音寺

五十三、那老头儿把西瓜捧给妖怪，妖怪接过  
来，张口便啃。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

53. Ông lão đem cho yêu quái quả dưa tây, yêu quái nhận lấy, há mồm ăn ngay.



# 小雷音寺

五十四、原来这瓜正是悟空变的。悟空进了妖  
怪肚里，不管好歹，翻跟斗，竖蜻蜓，大弄手脚，妖  
怪疼得死去活来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

54. Thì ra quả dưa chính là Ngô Không biến thành. Ngô Không chui vào bụng yêu quái, không chút thương xót, húc đầu gối, cầu vẹo, tay chân vung loạn xạ, yêu quái đau đớn chết đi sống lại, kêu rằng “Đau quá! Chết ta mất!”.

小雷音寺

五十五、这时，看管瓜出的老头儿也现出弥勒本相。妖怪抬头一看，见是主人公，慌忙跪倒在地，双手揉着肚子磕头求饶。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

55. Bây giờ, ông lão trông dưa cũng hiện nguyên bản tướng Di Lạc. Yêu quái ngẩng đầu nhìn, thấy là chủ nhân, hoảng hốt quỳ dưới đất, hai tay ôm bụng rập đầu xin tha.

# 小雷音寺

五十六、弥勒佛上前，一把揪住，解了搭包，夺下敲磬的槌子，才叫悟空出来。悟空为了这妖怪，东奔西走，实在恼恨，于是左一拳，右一脚，又打了一阵，才从妖怪口中跳出。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

56. Phật Di Lặc bước tới, túm chặt lấy, tháo cái túi ra, đoạt lại cái dùi gõ khánh, mới bảo Ngô Không nhảy ra. Yêu quái ấy khiến Ngô Không vất vả, phải đi khắp nơi cầu cứu, thật là căm hận, nên cố đâm bên trái một cái, đập bên phải một cái, lại đánh một hồi, rồi mới từ trong miệng yêu quái nhảy ra.

小雷音寺

五十七、悟空现了本相，拿起铁棒又要打那妖怪，弥勒却将妖怪装进袋里去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Ngô Không hiện nguyên bản tướng, lại cầm Thiết bồng định đánh yêu quái, Phật Di Lặc lập tức cuốn yêu quái vào trong cái túi.

小雷音寺

五十八 悟空领着弥勒佛来到小雷音寺。那些小妖得知老妖被擒，各自四散逃命。



58. Ngô Không dẫn Phật Di Lặc đến chùa Tiểu Lôi Âm. Đám tiểu yêu biết lão yêu bị bắt, đứa nào đứa nấy tự bỏ chạy thoát thân.

# 小雷音寺

五十九、弥勒佛把打碎的金铙合成一副，别了悟空，驾云回去了。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

59. Phật Di Lặc đem cái nảo bặt bằng vàng bị đập vỡ biến liền lại như cũ, từ biệt Ngô Không, cưỡi mây trở về.

小雷音寺

六十、悟空解下唐僧、八戒、沙僧等，并找出行李  
马匹。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

小雷音寺

六十一、悟空又和八戒打开地窖，把众神将救出。唐僧披上袈裟，拜送他们。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

61. Ngô Không lại cùng Bát Giới mở hầm, cứu các vị thần tướng ra. Đường Tăng khoác áo cà sa, bái lạy tiễn bọn họ trở về.



小雷音寺

六十二、唐僧师徒送走众神后，整理好行李，又奔西天去了。欲知后事，请看下册《七绝山》。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



62. Thấy trò Đường Tăng tiễn các vị thần xong, thu xếp hành lý, lại nhằm hướng tây mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Núi Thất Tuyệt'.